

## Владимир Балахонов

---

### Профессия

**Переводчик**

### Опыт работы

(некоторые заказы, языки: русский, немецкий, английский)

	Петербургский международный экономический форум Международный юридический форум в Санкт-Петербурге Российско-германские медицинские симпозиумы Мероприятия: – Генерального консульства ФРГ в Санкт-Петербурге – Фонда Фридриха Эберта – Германо-российской внешнеторговой палаты – Общества им. Фраунгофера – Гёте-института – Оргкомитета «Сочи 2014» – Следственного комитета РФ – Правительства Санкт-Петербурга
регулярно	
апрель 2014	Последовательный перевод семинаров по микробиологии в Институте им. Роберта Коха в Берлине
февраль 2014	Синхронный перевод на XXII Олимпийских и паралимпийских зимних играх в Сочи
17/29.04.2013	Перевод на ЧМ по хоккею среди юниоров в Сочи
5/11.04.2013	Сопровождение делегации Министерства промышленности и торговли РФ на выставке Hannover Messe 2013 в Ганновере
10/15.03.2013	Сопровождение делегации Федерального министерства экономики и технологий ФРГ в Ташкенте, Андижане и Самарканде, Узбекистан
6/8.03.2013	Последовательный и синхронный перевод на мероприятии «6-й Германо-российский диалог СМИ» в Москве
01/04.02.2013	Перевод на Кубке мира по лыжному двоеборью в Сочи
13/17.11.2012	Перевод заседаний германо-узбекской межправительственной рабочей группы «Торговля и инвестиции» в Ташкенте
7/11.10.2012	Сопровождение делегации правительства Тюрингии во время визита в Москву, Ульяновск и Казань

- 20.06.2012 Синхронный и последовательный перевод в рамках «Дней Баварии» в Москве
- 22/24.05.2012 Сопровождение Губернатора Г. С. Полтавченко и делегации Санкт-Петербурга во время визита в Мюнхен
- 20.05.2012 Синхронный перевод на конференции «Инфографика и информационный дизайн - 2012» в Санкт-Петербурге
- 26/27.04.2012 Синхронный и последовательный перевод на II туркмено-германском форуме по здравоохранению в Ашхабаде
- 02/05.03.2012 Перевод в ходе следственных и оперативных действий СК РФ в Санкт-Петербурге
- 01/14.03.2011 Перевод курсов обучения для машинистов поездов Desiro в Санкт-Петербурге
- 04/10.10.2010 Перевод во время визита делегации Европейского производственного совета компании «Форд» в Санкт-Петербурге
- 18/25.09.2010 Сопровождение делегации профсоюзных работников Санкт-Петербурга в Гамбурге
- 20/25.07.2010 Перевод на Германо-российской политической мастерской «Импульс будущего» в Великом Новгороде
- 13/14.07.2010 Синхронный перевод на X российско-германском форуме «Петербургский диалог» в Екатеринбурге
- 22/23.06.2010 Сопровождение делегации комиссии Бундестага по рассмотрению жалоб населения, последовательный перевод в Санкт-Петербурге
- 19/20.04.2010 Синхронный перевод на конференции «СМИ и политика» в Санкт-Петербурге
- 10/12.02.2010 Сопровождение делегации Баварии в Санкт-Петербурге, синхронный и последовательный перевод
- 05.11.2009 Синхронный перевод на мероприятии Российско-германской ВТП «День открытых дверей» в Москве
- 19.08.2009 Последовательный перевод на встрече специалистов ОАО «Газпромэнергодиагностика» и E.ON AG в Санкт-Петербурге
- 06/09.07.2009 Последовательный перевод переговоров компаний Voith и «УК ВКМ» в Киле, Германия
- 24/25.06.2009 Синхронный перевод в Волгограде на X конференции городов-партнеров России и Германии «Партнерские связи городов: сотрудничество на пороге перемен»
- 16.06.2009 Синхронный перевод в Посольстве ФРГ в Москве на круглом столе «Экономика в период кризиса»

25/27.05.2009 Сопровождение делегации Министерства науки, исследований и искусства земли Баден-Вюртемберг в Москве

25/27.06.2008 Сопровождение В. И. Матвиенко и делегации Администрации Санкт-Петербурга во время визита в Мюнхен

2008 – 2011 Синхронный перевод заседаний совета директоров ОАО «Газпром» в Москве

2003 – **ESP Hannover GmbH**  
наст. вр. (архитектурное бюро)

**Переводчик писм. документации, переводчик на переговорах**

Немецкий, английский, русский яз.

Перевод деловой корреспонденции, договоров, технических заданий и спецификаций, описаний проектов, проектной документации и т. д.

Перевод на переговорах и совещаниях по различным проектам в Петербурге

2003 – 2004 **ПАН**  
(агентство недвижимости)

**Переводчик писм. документации, переводчик на переговорах**

**Сотрудник отдела качества**

Немецкий, английский, русский яз.

Перевод деловой корреспонденции, договоров, чертежей и планов зданий;

Перевод на переговорах по управлению проектами (строительство)

Помощь при создании системы управления качеством, баз данных, при обучении сотрудников работе с компьютером, секретарская работа

Секретарь / личный помощник менеджера по качеству

2001 – 2003 **Стар**  
(переводческое агентство)

**Переводчик**

Немецкий, русский яз.

2002 **НГО «Немецко-русский обмен»**  
(общественная организация)

**Переводчик**

Немецкий, русский яз.

2000 – **Переводчик, индивидуальный предприниматель**  
наст. время Немецкий, английский, русский яз.

**Практика**

2005 **Синхронный перевод на конференциях ИОС (Швейцария)**  
2013

<b>Образование</b>	2015	<b>Курс синхронного перевода А. Фалалеева (США)</b>
	2004 – 2006	<b>Университет г. Майнц</b> (Гермерсхайм, Германия) Магистратура (Master of Arts), курс «Синхронный перевод» (языки: русский, немецкий, английский)
	2004 – 2007	<b>Аспирантура СПбГУ</b>
	2004	<b>Летняя школа „Alliance Française“</b> Французский язык, 2 ступень
	2002 – 2004	<b>Курс синхронного перевода в СПбГУ</b>
	2000 – 2002	<b>Курс голландского языка в СПбГУ</b>
	1999 – 2004	<b>Санкт-Петербургский государственный университет</b> Филологический факультет, кафедра немецкой филологии
	1989 – 1999	<b>Немецкая гимназия „Peterschule“</b> (Санкт-Петербург) с углубленным изучением немецкого языка
	1989 – 1999	<b>Учеба в интернате „Louisenlund“</b> (Германия)
<b>Дополнительные знания и навыки</b>	<b>Компьютерная грамотность</b>	MS Windows, MS Office TM: Transit, Trados, Across Adobe Photoshop, Corel Draw и пр. HTML
	<b>Другое</b>	Водительские права, класс В

Санкт-Петербург, 27.01.2015